

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

Α προς θεσσαλονικη Β (Θ) Α
 1:1 παυλος νεμ ciλoυανoς νεμ τιμο-
 θεoς η̅τεκκλ̅ηcια η̅τε θεσσαλονικη q̅εν
 φ̅τ̅ πενιωτ̅ νεμ̅ πεν̅δ̅c̅ η̅c̅ π̅χ̅c̅
 1:2 *phmot nwten nem thir/n/ ebol
 hiten v] peniwt nem pen[c i/c p, c*
 1:3 δ̅εμ̅π̅ω̅α̅ η̅τεν̅ω̅ε̅π̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ η̅τεν̅ φ̅τ̅
 η̅c̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅x̅εν̅ θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ν̅ε̅ν̅δ̅η̅η̅ο̅υ̅
 κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ x̅ε̅ α̅q̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅υ̅δ̅ α̅ι̅-
 α̅ι̅ η̅x̅ε̅ πε̅τε̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅υ̅δ̅ η̅x̅ε̅
 τ̅α̅ρ̅α̅π̅η̅ μ̅π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ μ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅νε̅τε̅ν̅-
 ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅
 1:4 ρ̅ω̅c̅τε̅ λ̅η̅ο̅η̅ η̅τε̅ν̅ω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ο̅η̅
 q̅εν̅ θ̅η̅η̅ο̅υ̅ q̅εν̅ ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅c̅ια̅ η̅τε̅ φ̅τ̅ ε̅ρ̅ρ̅η̅ι̅
 ε̅x̅εν̅ τε̅τε̅ν̅ρ̅υ̅π̅ο̅μ̅ο̅η̅η̅ νεμ̅ πε̅τε̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅
 q̅εν̅ νε̅τε̅ν̅δ̅ι̅ω̅γ̅μ̅ο̅c̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ νεμ̅ νε̅τε̅ν̅-
 ρ̅ο̅x̅ρ̅ε̅x̅ η̅αι̅ ε̅τε̅τε̅ν̅ω̅α̅π̅ μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅
 1:5 ε̅υ̅ο̅υ̅ο̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅τε̅ π̅ι̅ρ̅α̅π̅ μ̅μ̅η̅ι̅ η̅τε̅
 φ̅τ̅ ε̅θ̅ρε̅τε̅νε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅τ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅ η̅τε̅
 φ̅τ̅ θ̅αι̅ ε̅τε̅τε̅ν̅δ̅ι̅c̅ι̅c̅ι̅ ε̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅x̅ω̅c̅
 1:6 ι̅c̅x̅ε̅ ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ μ̅μ̅η̅ι̅ πε̅ η̅τε̅ φ̅τ̅ ε̅τ̅
 η̅ο̅υ̅ρ̅ο̅x̅ρ̅ε̅x̅ η̅τ̅ω̅ε̅β̅ι̅ω̅ η̅η̅η̅ ε̅τ̅ρ̅ο̅x̅ρ̅ε̅x̅ μ̅-
 μ̅ω̅τε̅ν̅
 1:7 ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ q̅α̅ η̅η̅ ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅x̅ρ̅ε̅x̅
 μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ η̅τε̅q̅τ̅ η̅ο̅υ̅μ̅το̅ν̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ νεμ̅α̅η̅
 q̅εν̅ π̅ι̅δ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅τε̅ πε̅ν̅δ̅c̅ η̅c̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 q̅εν̅ τ̅φ̅ε̅ νεμ̅ ν̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅c̅ η̅τε̅ τε̅q̅x̅ο̅μ̅
 1:8 q̅εν̅ ο̅υ̅ω̅α̅ρ̅ η̅χ̅ρ̅ω̅μ̅ ε̅q̅η̅α̅τ̅ η̅ο̅υ̅-
 δ̅ι̅μ̅π̅ω̅ι̅ω̅ η̅η̅η̅ ε̅τε̅ μ̅π̅ο̅υ̅c̅ο̅υ̅ε̅ν̅ φ̅τ̅ νεμ̅ η̅η̅
 ε̅τε̅ μ̅π̅ο̅υ̅c̅ω̅τε̅μ̅ η̅c̅α̅ π̅ι̅ε̅γ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅η̅ η̅τε̅
 πε̅ν̅δ̅c̅ η̅c̅
 1:9 η̅αι̅ ε̅θ̅η̅α̅δ̅ι̅ η̅ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ η̅τα̅κο̅ η̅ε̅νε̅ρ̅
 ε̅β̅ο̅λ̅ q̅α̅τ̅ρ̅η̅ μ̅π̅ρ̅ο̅ μ̅π̅δ̅c̅ νεμ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 q̅α̅τ̅ρ̅η̅ μ̅π̅ω̅ο̅υ̅ η̅τε̅ τε̅q̅x̅ο̅μ̅
 1:10 ρ̅ο̅τ̅α̅η̅ α̅q̅ω̅α̅ν̅ι̅ ε̅q̅η̅α̅δ̅ι̅ω̅ο̅υ̅ q̅εν̅ η̅η̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ η̅τα̅q̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ω̅φ̅η̅ρ̅ι̅ μ̅μ̅ο̅q̅ q̅εν̅
 ο̅υ̅ο̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τα̅γ̅η̅α̅ρ̅τ̅ x̅ε̅ α̅υ̅τε̅ν̅ρ̅ε̅τ̅
 τε̅ν̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ε̅x̅ω̅τε̅ν̅ q̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅τε̅-
 μ̅μ̅α̅υ̅

English (KJV)

2Thessalonians 1

1:1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

1:2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

1:4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

1:5. [Which is] a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

1:6 Seeing [it is] a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

1:7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

1:9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

1:10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

English (KJV)

1:11 ετε φη πε ετεντωβζ εοβηντq η-
choy niβen ēḡrhi ēxen ehnou ḡina η-
τεqḡρεπερπεμḡα ḡπιθωζem ηξε πεν-
νοyτ oyoḡ ητεqzek τματ niβen ēboḡ
ητε τμεταγαθοc πεm oγζωβ ητε φ-
ναζτ den oyxom

1:12 ḡina ητεqḡiwoy ηξε φραν ḡπḡc
ihc den ehnou oyoḡ ηθωten ḡωten
ηḡrhi ηḡhtq kata piḡmot ητε πεnnoyτ
nem penḡc ihc πχc

2:1 tenτḡo ēρωten nenēnnoy ēḡrhi
ēxen ἱπαροycia ḡpenḡc ihc πχc nem
penθwoyτ ḡwn ēroq

2:2 ḡina ητεtenḡtemḡroykim ēρωten
ηχωḡem ēboḡ den pikaτ oyoḡ ητε-
tenḡtemḡḡorper oyḡe ēboḡ ḡiten oy-
pna oyḡe ēboḡ ḡiten oycaxi oyḡe
ēboḡ ḡiten oyepictoḡh ḡwc ēboḡ ḡi-
toten ḡwc xe aqḡwnt ηξε ḡēzooy
ḡπḡc

2:3 ḡpenḡre ḡḡi epḡaḡ ḡmwten kata
ḡḡi ηρητ xe acḡtemi ηḡorp ηξε τ-
ἀποcταcia oyoḡ ητεqoyonḡq ηξε πιρωm
ητε τἀνοmia ḡḡhri ητε ḡtaκο

2:4 pianḡikimenoc oyoḡ ητεqḡici ḡmoq
ēxen enḡai niβen etoymoyτ ēroq xe
noyτ ie petoyḡemḡi ḡmoq ḡwcte η-
τεqḡe ητεqḡemci den pierfei ητε φτ
eqoyonḡ ḡmoq ēboḡ xe oynoyτ πε

2:5 ητεtenēmi an xe eti enḡh ḡaten
ehnou nai ēnanxw ḡmwou nωten

2:6 oyoḡ τnoy on petāmomi teten-
cwoyn ḡmoq epeqḡwp ēboḡ den peq-
choy

2:7 pimḡstḡion ḡar ητε τἀνοmia
ḡhḡh ceepḡb ēroq monon petāmomi
τnoy ḡateqḡoxq den ḡmht

2:8 oyoḡ tote eqḡḡwp ēboḡ ηξε πι-
ανοmoc φη ετε πḡc ihc naḡakoq den
pipna ητε paw oyoḡ ḡnakorqḡ den φ-
oywnḡ ēboḡ ητε peqḡini

1:11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of [this] calling, and fulfil all the good pleasure of [his] goodness, and the work of faith with power:

1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2:1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and [by] our gathering together unto him,

2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

2:3. Let no man deceive you by any means: for [that day shall not come], except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

2:5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

2:6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

2:7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth [will let], until he be taken out of the way.

2:8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

2:9 φη ετε περξιμι ερχη κατα ου-
εnergia ητε πατανας δεν κομ νιβεν
nem mimi nem wphri mpeponx

2:10 nem apati niben ητε πβι ηxonc
hnh ehnatako ebe xe mponwep tafa-
pi ητε θmhi erwou epounozem

2:11 ebefai ft paowrp nwow ey-
energia mladani epoungart epimeponx

2:12 gina hsetgap eoyon niben ete
mponngart hmhi adla aftmat den
tmetbi hxonc

2:13 anon de penchnou cemwja hten-
wepromot hten ft erphi exen ennou h-
chou niben da nh eta pbc menritou
xe a ft setp ennou hoyaaparxi hny-
xai den toubo ητε pipna nem onngart
ητε tmeomi

2:14 ete phi pe etaqdazem ennou
eroc ebol giototq mpeneyafgelion ey-
tanbo ητε low ητε penbc hnc pxc

2:15 gapa on penchnou ozi eratēn
ennou oyo amoni hniparadocis etay-
tsabe ennou erwou ite ebol gitēn
oyxaxi ite ebol gitēn oyepictolh
htan

2:16 hroc de penbc hnc pxc nem ft
peniwt fai etaqmenritēn oyo aqft
nan honyomft hneez nem oygezlic
enanes den oyromot

2:17 eqetnomft hnetēnght oyo eqe-
taxpe ennou den gwb niben nem caxi
niben hafaon

3:1 to loipon penchnou twbz erphi
exon gina ητε παxι mpc boxi oyo
hnetqbiwou kata phrt on eteqwop den
ennou

3:2 gina htennozēn ebol ga nrowmi
etgway oyo mponhron phngart gar
fa oyon niben an pe

3:3 qengot de hxe pbc fai ehna-
taxpe ennou oyo eqeareg erwten
ebol ga pipetgway

English (KJV)

2:9 [Even him], whose coming is after the
working of Satan with all power and signs and
lying wonders,

2:10 And with all deceivableness of un-
righteousness in them that perish; because they
received not the love of the truth, that they
might be saved.

2:11 And for this cause God shall send them
strong delusion, that they should believe a lie:

2:12 That they all might be damned who
believed not the truth, but had pleasure in
unrighteousness.

2:13. But we are bound to give thanks alway
to God for you, brethren beloved of the Lord,
because God hath from the beginning chosen
you to salvation through sanctification of the
Spirit and belief of the truth:

2:14 Whereunto he called you by our gospel,
to the obtaining of the glory of our Lord Jesus
Christ.

2:15 Therefore, brethren, stand fast, and hold
the traditions which ye have been taught,
whether by word, or our epistle.

2:16. Now our Lord Jesus Christ himself, and
God, even our Father, which hath loved us,
and hath given [us] everlasting consolation
and good hope through grace,

2:17 Comfort your hearts, and stablish you in
every good word and work.

3:1. Finally, brethren, pray for us, that the
word of the Lord may have [free] course, and
be glorified, even as [it is] with you:

3:2 And that we may be delivered from
unreasonable and wicked men: for all [men]
have not faith.

3:3 But the Lord is faithful, who shall stablish
you, and keep [you] from evil.

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

3:4 πενθῆντι δὲ οὐτὶ θεῷ π^ρο^ς ἔχεν
 ὁμῶς καὶ ἡ ἐπεθρονόρην ἡμῶν ἐρωῶν
 τετενίρι ἡμῶν οὐδὲ ἐρετενῆαιτοῦ

3:5 πῶς λείψουσιν πεινήντις
 τὰ ἄλλα ἵνα φῶντες ὑπομονῇ
 πῶς

3:6 ΤΕΡΖΟΝΕΝ ΔΕ ἸΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΠΕΝΣΗΝΟΥ
 ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΕΝΣ ΙΗΣ ΧΗΣ ΕΘΡΕΤΕΠΕΡΕ
 ΘΗΝΟΥ ΣΑΒΟΔ ἸΣΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΘΜΟΥ ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΣΒΩ ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΠΗ ΔΝ ΕΤΑΝ-
 ΤΗΝΟΥ ΕΤΟΤΟΥ

3:7 ἡὼπτεν γὰρ τέτενσῶσιν ὑφρῆτ
εἰς ἐμψα ἡτέτενῖνι ὑμον χε ὑπενῖ
ἡοῦμετατῶσ θεν ἡννοῦ

3:8 **οὐδε ὑπονοῶν ἰσχυρὸν ἥτις**
ἦτε οὐαὶ ἀλλὰ θεὸς οὐχὶς **νῦν οὐ-**
καρ ἐνεργῶς ὑπὲρ πάντων **πλεοναρ-**
χῆ ἡτεν ὧτε μοι ἄριστος ἐστίν **οὐαὶ ὑ-**
μῶτεν

3:9 ουχ οτι ξε μμοντες εργαζι μ-
μαυ αλλα χινα ητηντηιτην πωτην η-
τυπος ξε ητετενι μμον

3:10 κε γαρ ισχεν ενχρη θατεν θηνοϋ
 φαι ἐπαγγελονεν ιμοϋ ητεν θηνοϋ κε
 φη ετεηφοϋωϋ απ εερζωβ ουδε ιπεν-
θρεσερπτεοϋωμ

3:11 ΤΕΝΩΤΕΜ ΓΑΡ ΕΘΕ ΖΑΝΟΥΟΝ ΉΝ
ΘΗΝΟΥ ΕΥΜΟΥΪ ΉΝ ΟΥΜΕΤΑΤΉΩ ΗΨΕΕΡ
ΪΖΙ ΗΪΩΪ ΑΠ ΑΛΛΑ ΕΥΟΙ ΜΠΕΡΙΕΡΟΣ

3:12 και δε ἀπαρνή την ζουσην πωον
ουον την το θεν πδς ιης ζηνα θεν
ουμετρεμρα υ ενι ι πονη α ι θεο ω ω
ι πο ω ι κ

3:13 ἡὼτεν δε πενσῆνοῦ ὑπερερῆκακιν
ερετενῖρῖ ὑπιπεθῆλανεϋ

3:14 εὐωπ ἔογον οὐαὶ ἡῖρωτεμ ἀν
ἡσα πενσάχι ἐβοῶ ζῖτεν πιστοῶν φαι
μα μῆνι ἐροφ ἐῷτεμμοῦχτ πεμαφ
ζῖμα ἡτεσῳπι

3:15 οὐτος ὑπενέρεσεν ἡντινέν θηνοῦ
ὑφῆρῆτ ἡνοῡααῖ αλῶα ὑφῆρῆτ ἡνοῡον
μαῶβω παρ

English (KJV)

3:4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

3:5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3:6. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

3:7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

3:8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

3:9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

3:10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

3:11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

3:13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

3:14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

3:15 Yet count [him] not as an enemy, but admonish [him] as a brother.

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

3:16 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ϛ̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅Ϸ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ε̅ϣ̅ε̅†̅
η̅ω̅τ̅ε̅η̅ ἡ̅†̅Ϸ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ †̅η̅ε̅η̅ †̅μ̅ο̅τ̅
η̅ι̅β̅ε̅η̅ π̅ϛ̅ η̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅η̅

3:17 π̅α̅δ̅α̅ς̅π̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ †̅η̅ε̅η̅ τ̅α̅χ̅ι̅χ̅ ἀ̅η̅ο̅κ̅
π̅α̅υ̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅υ̅μ̅η̅η̅ι̅ π̅ε̅ †̅η̅ε̅η̅ η̅ι̅ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ π̅α̅ι̅ρ̅η̅†̅ †̅ε̅†̅α̅ι̅

3:18 ἡ̅Ϸ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅η̅ϛ̅ ἡ̅ς̅ π̅ϣ̅ η̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅η̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅

ἡ̅ρ̅ο̅ς̅ θ̅ε̅ς̅ς̅α̅λ̅ο̅η̅ι̅κ̅η̅ Ῥ̅ ἀ̅γ̅ε̅†̅η̅τ̅ς̅ †̅η̅ε̅η̅
ἀ̅θ̅η̅η̅η̅α̅ς̅ ἀ̅γ̅ο̅υ̅ο̅ρ̅π̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅η̅ ϸ̅ι̅λ̅ο̅υ̅α̅η̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅
τ̅ι̅μ̅ο̅θ̅ε̅ο̅ς̅

English (KJV)

3:16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord [be] with you all.

3:17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

3:18 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.